



தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர்-613010

Tamil University, Thanjavur

முனைவர் பட்டப் பொது நுழைவுத்தேர்வுக்கான பாடத்திட்டம் (2020)
TURCET : Tamil University Research Programme - Common Entrance Test

Ph.D. ENTRANCE Syllabus -2020

பாடம்: மொழிபெயர்ப்பு

Subject: Translation

90 வினாக்கள் - அலகுகள் 1-6 = 90 மதிப்பெண்

10 வினாக்கள் - அலகு 7 = 10 மதிப்பெண்

கூடுதல் = 100 மதிப்பெண்

பகுதி I / Part I

அலகு -1

மொழிபெயர்ப்பு - அறிமுகம் - விளக்கம் - மொழிபெயர்ப்பு வகைகள் -
மொழிபெயர்ப்பாளர் தகுதிகள் - புகழ்பெற்ற தமிழ் மொழிபெயர்ப்பும், தமிழ்
மொழிபெயர்ப்பாளர்களும்

Unit -1

Introduction – Definition - Types of Translation -Qualification of Translator –
Outstanding Tamil Translation and Translators

அலகு- 2

மொழிபெயர்ப்பின் வரலாறு – தொடக்ககால மொழிபெயர்ப்பு - 17,18 ஆம்
நூற்றாண்டில் மொழிபெயர்ப்பு - 20ஆம் நூற்றாண்டில் மொழிபெயர்ப்பு

Unit -2

History of Translation – Translation in Ancient Times - Translation in the 17th and 18th Centuries- Translation in the 20th Century

அலகு – 3

மொழிபெயர்ப்புப் பயன்கள், மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடு விளக்கம், மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாட்டின் தேவை, தியோடர் சவேரியின் மொழிபெயர்ப்பு, கார்ட்போடு, நியூமார்க் கொள்கைகள் - மொழிபெயர்ப்பு நிகரண்கள் – நிகரண்கள் வகைகள் – மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றில் நிகரண்களின் வளர்ச்சி

Unit -3

Uses of Translation - Theory - Theodore Savory - Catford –Newmark
Equivalence – Types of Equivalence - Evolution of the Concepts of Equivalence in the History of Translation - The Problem of Translatability.

அலகு – 4

மொழிப்பெயர்ப்புச் சிக்கல்கள் - இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பும் மொழிப்பெயர்ப்புச் சிக்கல்களும் - பண்பாட்டுச் சிக்கல்கள்- மொழிபெயர்ப்பில் காலம், மொழிபெயர்ப்பில் நடை- மொழிபெயர்ப்பில் கருத்தை நிலை நாட்டல், மொழிபெயர்ப்பில் இலக்கணம் என்பன.

Unit -4

Problems of Translation - Literary Translation and Translation Problems, Cultural issues, Time in Translation, Style in Translation, Conceptualization In Translation, Grammar In Translation.

அலகு - 5

அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு -இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு - மனித உதவியுடன் செயல்படும் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு - மனித உதவியுடன் செயல்படும் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பின் உட்கூறுகள், அகராதி தயாரித்தல், செம்மையாக்கம் என்பன.

Unit -5

Scientific Translation - Machine Translation - Machine Translation with Human Assistance - Components of Machine Translation with Human Assistance, Dictionary Preparation, Editing.

பகுதி II ஆய்வு முறை Part II Research Method

அலகு: 6.

ஆய்வு முறை: ஆய்வுக்கான விளக்கம் - ஆய்வின் பயன்கள் - ஆய்வு எல்லை - ஆய்வுச்சிக்கல் - கருதுகோள் - ஆய்வு முறைகள்: வரலாற்று முறை, ஒப்பீட்டு முறை, தருக்க முறை, உய்த்துணர் முறை, விளக்க முறை, அறிவியல் ஆய்வு முறை, விரிநிலை, தெரிநிலை. - தரவுகளைத் திரட்டுதல், முதன்மைச் சான்றுகள், இரண்டாம் நிலைச்

சான்றுகள், வகைப்படுத்துதல், தெரிந்தெடுத்தல், ஆய்வு உத்திகள், உற்றுநோக்கல், நேர்காணல், வினா நிரல், அளவிடுதல், பகுத்து ஆய்வு – ஆய்வேட்டின் அமைப்பு: இயல் பகுப்பு, மொழி நடை, நூலகப் பயன்பாடு, மேற்கோள் குறியீடு, அடிக்குறிப்பு, நோக்கீட்டு நூல்கள், துணைநூற்பட்டியல், பின்னிணைப்பு.

பகுதி II ஆய்வு நெறிமுறைகள்

Part II Research Methods

Unit 6.

Research Method: Research - Explanation – Uses of Research – Scope of Research -Research Problem - Hypothesis – Research Methods: Historical Method- Comparative Method, Logical Method, Observation, Explanatory Method, Scientific Method, Inductive Method, Deductive Method - Data Collection -Primary Sources – Secondary Sources, Classification – Selection of Data, Research Techniques – Observation- Interview – Questionnaire method – Evaluation – Analysis – Structure of a Dissertation – Chapterization, Language, and style- Use of Library –quotes -foot notes - References and Bibliography – Appendix

பகுதி III ஆய்வுத் திறன் .

Part III Research Aptitude

Unit 7 - Research Aptitude

Mathematic Aptitude- Reading Comprehension - Reasoning: Deductive Reasoning & Inductive reasoning, Evaluation and distinguishing, Verbal Classification - Logical Reasoning: Venn diagram, Reasoning Logical Diagrams: Simple and multi- diagrammatic relationship- Data Interpretation: Qualitative data, Quantitative Data, Acquisition, and interpretation of data, Mapping and graphical representation of the data.

அலகு 7 - ஆய்வுத் திறன்

கணிதத் திறன் - படித்தறிதல் திறன்- பகுத்தறிதல்: உய்த்தறிதல் முறை தொகுத்தறிதல் முறை, மதிப்பீடும்- வேறுபடுத்தலும்- சொல் வகைப்பாடு -தருக்கமுறை பகுத்தறிதல் - வெண் வரைபடம் - தருக்க வரைபடங்களைப் பகுத்தறிதல்” எளிய வரைபட- பல்வரைபட உறவுகள் - தரவு விளக்கமளித்தல்: அளவுசார் தகவல், பண்புசார் தகவல். தரவு சேகரிப்பு, தரவுகளுக்கு விளக்கமளித்தல்- வரைபடவழி விளக்கம் - தரவுசார் படங்கள் தயாரித்தல்

நோக்கீட்டு நூல்கள்

Reading List

Part I

1. ஸ்ரீசந்திரன். 2009. மொழிபெயர்ப்புச்சிக்கல்களும் தீர்வுகளும், ராஜகுமாரிபப்ளிகேஷன், சென்னை.
2. ஈஸ்வரன், ச. 2005. மொழிபெயர்ப்பியல், பாவைபப்ளிகேஷன்ஸ் சென்னை.
3. வளர்மதி, மு. 1987. மொழிபெயர்ப்புக்கலை, திருமகள்நிலையம், சென்னை.
4. பட்டாபிராமன், க 1991. மொழிபெயர்ப்புநுட்பங்கள். யமுனைப்பதிப்பகம், திருவண்ணாமலை.
5. சிவகாமி.ச. 2004. மொழிபெயர்ப்புத்தமிழ், உலகத்தமிழ் ஆராய்ச்சிநிறுவனம் தரமணி, சென்னை.
6. இராதாசெல்லப்பன். 2006. 'கலைச்சொல்லாக்கம்', அறிவுப்பதிப்பகம், சென்னை.
7. சீனிவாசவர்மா. கோ., 1940 'இருமொழியம்'; ,அனைந்திந்தியத்தமிழ்மொழியியல்கழகம், அண்ணாமலைநகர்.
8. கருணாகரன்.கி., 1981. மொழிவளர்ச்சி, மணிவாசகர்பதிப்பகம், சிதம்பரம்.
9. பூரணச்சந்திரன்.க, நவீனமொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகள், அகரம்வெளியீடு, தஞ்சாவூர்.
10. சேதுமணிமணியன்;, 1990. மொழிபெயர்ப்பியல்கோட்பாடுகளும் உத்திகளும், செண்பகம்வெளியீடு, மதுரை. முதற்பதிப்பு.

English books:

1. Gouadec, Daniel. 2007. Translation as a Profession. John Benjamins Publishing.
2. Munday, Jeremy. 2016. Main issues of translation studies
3. Jakobson, Roman. 1959/2012. On linguistic aspects of translation.
4. Kenny, Dorothy. 2009. Equivalence.
5. Pym, Anthony. 2010. Natural and directional equivalence in Exploring Theories of Translation
6. Munday, Jeremy. 2016. Functional theories of translation
7. Nord, Christiane. 2014. Translation and the theory of action.
8. Tan, Zaixi. 2006. Metaphors of translation.

பகுதி II / Part II

1. தமிழண்ணல், எம்.எஸ்இலக்குமணன். 2016. ஆய்வியல்அறிமுகம். பாரிநிலையம், சென்னை,
2. கு.வெ. பாலசுப்பிரமணியன். 2015. ஆய்வியல்நெறிகள். அனுராதாபப்ளிகேசன், சும்பகோணம்.
3. ஆ.சண்முகம், எச்சித்திரபுத்திரன். 2005.ஆய்வுமுறையியல். அன்னம், தஞ்சாவூர்.

பகுதி III / Part III

1. Agrawal, R.S, 2018, *Quantitative Aptitude for Competitive Examinations with A Modern Approach to Logical Reasoning*, S Chand Publishing.
2. Madaan K.V.S., 2019, *NTA UGC – NET/SET/JRF Paper-I-Teaching and reasoning*, Pearson publication, New York.
3. Praveen R.V, 2013, *Quantitative aptitude and reasoning*, PHI leaning Pvt Ltd, New Delhi.

காரணமறியும்திறன், கணிதத்திறன் தொடர்பான பிற போட்டித்தேர்வு நூல்கள்